

ALLOCUTION

de M. Gérald Tremblay
maire de Montréal et vice-président exécutif de Metropolis

à la cérémonie d'ouverture du **congrès de Metropolis**
Berlin, Allemagne
12 mai 2005

Le prononcé fait foi

Je dois tout d'abord vous indiquer que je suis très ravi d'être parmi vous aujourd'hui, à ce 8ème congrès mondial de notre Association, à la fois pour rencontrer mes homologues mais aussi pour échanger, partager et débattre les enjeux et les défis auxquels nous sommes tous confrontés.

Nos métropoles sont en effet en constante évolution et leur développement durable se réalise dans un contexte de complexité accrue, où interagissent les différentes sphères, économiques, sociales, financières et institutionnelles. Cette complexité se conjugue avec l'émergence des problèmes nouveaux et diversifiés liés à la mondialisation.

Nos métropoles nous imposent de relever quotidiennement des défis permanents, sans cesse renouvelés et dans tous les domaines, afin de garantir à nos populations des conditions de vie toujours meilleures.

Au seuil de ce nouveau millénaire, nous travaillons tous à l'avènement d'une société plus juste et plus ouverte. Dans cette nouvelle ère mondialisée, les nouvelles demandes des citoyens renvoient à diverses questions. Elles constituent les bases de nouveaux modes de gouvernance.

En tant qu'autorités locales et régionales, notre mission et défi consistent à mettre les citoyens au cœur de nos préoccupations. Il s'agit de reconnaître leurs exigences et leurs aspirations. Cela ne constitue pas un choix généreux, mais plutôt un impératif de notre devoir.

(Au delà d'une certaine uniformité des problèmes que connaissent nos métropoles, la richesse de notre Association réside dans la diversité des approches et des solutions qui sont mises en oeuvre pour y répondre. Les résultats des travaux de notre Association sont féconds et porteurs d'espoir pour le développement durable.)

Beyond a certain uniformity of the problems which our metropolises encounter, the richness of our Association lies in the diversity of the approaches and the solutions put to work in order to reach it. The results of our Association's works are fertile and carrying hope for the sustainable development.

(Pour assurer à nos concitoyens la croissance, le progrès et la qualité de vie auxquels ils aspirent, nous devons aussi nous tourner vers l'extérieur, s'intéresser davantage au monde qui nous entoure et apprendre des uns et des autres.)

To ensure our citizens the growth, the progress and the quality of life to which they aspire, we must also turn towards outside, be more interested in the world which surrounds us and learn from ones and others.

A notre époque, ère d'échanges et d'ouverture, l'erreur serait de se replier sur soi-même. De nouvelles règles se construisent et de nouveaux ordres se mettent en place. Les échanges commerciaux s'accélèrent. La circulation de l'information se fait de plus en plus rapide. Chacun est à l'écoute de ce qui se passe dans le reste du monde. Des frontières nationales s'estompent et les menaces globales montrent que désormais nous devons être tous solidaires. Le malheureux sinistre du tsunami nous a fourni un exemple de cette solidarité internationale pour la reconstruction des zones sinistrées.

Ce congrès qui s'ouvre a pour thème «Tradition et transformation: l'avenir de la ville ». Ce thème est à la fois riche, dense et porteur de perspective. Il englobe même tous les enjeux urbains et les défis auxquels font face les autorités locales et régionales.

Pour nous tous, ce congrès revêt une importance particulière puisqu'il coïncide avec le 20ème anniversaire de la création de notre association. Pour la ville de Montréal en tant qu'institution et pour mes collègues élus et moi-même, ce congrès a une signification particulière, car c'est à Montréal en 1985 que notre Association a été formellement fondée.

Je saisis cette occasion pour rendre hommage aux villes fondatrices, particulièrement au président fondateur, Monsieur Michel Giraud, et à toutes celles et tous ceux qui ont contribué, au fil des années, au développement de notre Association.

Au cours des trois jours de ce congrès, nous aurons à débattre des questions-clés qui touchent la qualité de vie des citoyens de nos métropoles respectives. Dans ce cadre, nous échangerons nos expériences, nos expertises et notre savoir-faire. Nous tirerons également, chacun à sa façon, les leçons de telle ou telle expérience pour pouvoir améliorer nos façons de faire. C'est dans les échanges et dans les relations professionnelles développées que ce congrès prend tout son sens.

(Je suis très heureux que ce congrès se tienne à Berlin, car cette métropole symbolise parfaitement le thème du congrès « Tradition et transformation ».)

I am very happy that this congress is held in Berlin, because this city symbolizes perfectly the topic of the congress: "Tradition and transformation ".

(À Berlin, l'histoire est vivante. La ville est en effervescence. Au cours des dernières années, depuis la réunification de l'Allemagne, le paysage est en constante évolution. Berlin est redevenue le siège du Parlement et du gouvernement. Sur le plan social, des quartiers entiers ont été revitalisés. Sur le plan économique, Berlin se dynamise et attire de nouvelles entreprises)

In Berlin, the history is alive. The city is in effervescence. During the last years, since the reunification of Germany, the landscape is in constant evolution. Berlin became again the seat of the Parliament and the Government. As regards the social aspects, whole districts were

revitalised. From the economic point of view, Berlin becomes dynamic and attracts new companies.

Il y a à peine deux semaines que la nouvelle Ambassade du Canada a ouvert ses portes sur la Potsdamer Platz, là où se trouvait le mur de Berlin. Le Canada a voulu ainsi contribuer à la renaissance de la vie berlinoise en étant dans le plus grand projet d'urbanisation de la ville.

En somme, Berlin marie harmonieusement l'histoire, la culture, les traditions, l'économie et le social, sans oublier la jeunesse et les communautés culturelles. Nous sommes heureux d'y être, pour mieux la découvrir. Ce congrès nous en offre l'occasion.

Je voudrais saisir cette occasion pour féliciter mon homologue, le Maire de Berlin, pour sa vision équilibrée du développement de la ville. Je voudrais également le remercier ainsi que tout son équipe pour leur hospitalité, leur disponibilité et leur amabilité qui témoignent de la volonté de Berlin de faire de ce congrès une réussite totale.

Qu'il me soit permis, en conclusion, de remercier très chaleureusement le président de notre Association, mon collègue Joan Clos, pour son leadership et son engagement. Nous lui témoignons toute notre reconnaissance et nous l'assurons de notre soutien indéfectible.

J'espère très sincèrement que ce congrès aidera notre association à franchir un nouveau pas et nous donnera, en outre, une vision plus claire de l'évolution des métropoles au cours du 21ème siècle.

Merci pour votre attention.